> “Art doesn’t try to imitate life, but rather distills its essence to find and reveal the truth beneath the lies, the meaning behind the meaninglessness, the structure within the randomness.”
>
> **Thomas Pope** (1998:XIX)

Capítulo VI. Metodología

Para realizar el análisis comparativo entre ambas obras se utilizó una conjunción de todo el material presentado a lo largo del desarrollo de esta tesis, así como el esquema propuesto por Sánchez Noriega (2000:138-140), del cual aclara que no intenta “(…) descubrir equivalencias en las formas artísticas, o (…) aislar los elementos propios de cada leguaje, o (…) indagar en el trabajo creador para emitir un juicio estético; más bien se trata de describir las operaciones que el autor (guionista-director) lleva a cabo con el material literario y señalar los procedimientos empleados para vehicular, por medio del audiovisual, las significaciones del texto escrito, y ello tanto desde el nivel de la historia como desde el discurso”.

Análisis de los procedimientos de adaptación

El esquema de análisis comparativo de los procedimientos para adaptar obras literarias a largometrajes fílmicos que se utilizó es el siguiente:

A. *Enunciación y punto de vista.* Se trata de ver las transformaciones que el autor fílmico ha operado sobre el material literario:

A.1. Título: cambio total o parcial.

A.2. Tiempo de la enunciación y tiempo del enunciado.

A.3. Focalización del conjunto del relato o de las secuencias más significativas: cambio de focalización interna a externa, de interna de un personaje a otro, de focalización interna o externa a relato no focalizado, etcétera. Razones para los cambios.

B. *Transformaciones en la estructura temporal:*

B.1. Tiempo del autor y tiempo de la historia: distancia en el texto literario y en el fílmico y su relevancia para el relato.

B.2. Ubicación temporal: elementos de los dos textos para un relato ubicado y transformaciones relevantes.

B.3. Orden: linealidad y anacronías. Su función en los dos textos; cambios en el orden y su relación con la instancia narrativa.

B.4. Duración (sumario, dilataciones, escenas, elipsis y pausas). Comparación entre la historia, el texto literario y el fílmico; transformaciones significativas.

B.5. Frecuencia: repeticiones e iteraciones. Unificación de acciones reiteradas.

C. *Espacio fílmico:* opciones de cuadro, fuera de campo, perspectiva, profundidad de campo. Funciones equivalentes desempeñadas por el espacio dramático en cada texto.

D. *Organización del relato*. Procedimientos por los que se establece una macropuntuación que repite o modifica la organización del relato novelesco.

E. *Supresiones:*

E.1. De acciones.

E.2. De descripciones.

E.3. De personajes.

E.4. De diálogos.

E.5. De episodios completos.

F. *Compresiones:* acciones o diálogos que son condensados en el texto fílmico.

G. *Traslaciones:*

G.1. De espacios.

G.2. De diálogos.

G.3. De acciones y/o personajes.

H. *Transformaciones en personajes y en historias:*

H.1. De narraciones en diálogos.

H.2. De diálogos directos en indirectos.

H.3. De acciones.

H.4. De personajes: en las relaciones de personajes, en los rasgos de la ubicación.

I. *Sustituciones* o búsqueda de equivalencias: elementos originales del texto fílmico destinados a proporcionar significaciones equivalentes a las de elementos omitidos del texto literario.

J. *Añadidos:*

J.1. Añadidos que marcan la presencia del autor fílmico.

J.2. Añadidos de secuencias dramáticas completas.

J.3. Añadidos documentales.

K. *Desarrollos:*

K.1. Desarrollos completos de acciones implícitas o sugeridas.

K.2. Desarrollos de acciones breves y rasgos de personajes.

K.3. Desarrollos breves de acciones de contexto.

L. *Visualizaciones:* acciones evocadas, sugeridas o presupuestas por el relato literario que aparecen explicitadas en la película.